

BZKAIKO FORU ALDUNDIAREN, INGURUNE NATURALA ETA NEKAZARITZA SAILAREN BIDEZ, ETA EUSKAL ABEREAH ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA; HONEN BIDEZ GAUZATZEN DA, BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2024. URTEKO AURREKONTU OROKORRETAN, SARTUA DEN DIRULAGUNTZA IZENDUNA.

Bilbon,

Alde batetik, BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, eta bere izen eta eskuordetzan Arantzazu Atucha Lejarreta and., Ingurune Naturala eta Nekazaritza Saileko foru diputatu And. Tx. Argia dena; ahalmena du honako hitzarmen hau sinatzeko Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluak hartu duen erabakiaren bidez.

Eta, bestetik, Pedro Lana Llaguno jauna, EUSKAL ABEREAH elkartearen izen eta eskuordetzan jarduten duena, (IFK. G95218053). Elkartearen egoitza Berrizen dago, Bizkaia Lurraldean Margarita Maturana Hiribidean 7. 48240 P.K, elkartearen Presidentea denez.

Alderdiek dagokien erakundearen izenean eta ordezkari gisa jardun dute eta Hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri eta, hau

ADIERAZTEN DUTE:

LEHENENGOA.- Abere Osasunari buruzko 8/2003 Legeak eta 1857/2006 Araudiak epizootiak prebenitzeko, kontrolatzeko eta desagerrarazteko programa publiko baten barruan animalien gaixotasunak prebenitzeko eta desagerrarazteko programak ezartzeko aukera ematen du.

Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen eta Lehiakortasun Sailaren ekainaren 2ko 81/2005 Dekretuak, ekainaren 14ko 73/2022 Dekretuak aldatuak ezartzen dituztela, besteak beste, Euskal Autonomia Erkidegoko animalia-arraza autoktonoak zaindu, hobetu eta sustatzeko oinarriko arauak, bai eta bertako arrazak zaindu, hobetu eta sustatzeko helburua duten hazle elkarleen funtzionamendua ere.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, A TRAVES DEL DEPARTAMENTO DE MEDIO NATURAL Y AGRICULTURA Y LA ASOCIACIÓN EUSKAL ABEREAH POR EL QUE SE INSTRUMENTA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA INCLUIDA EN LOS PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTORICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2024

En Bilbao,

De una parte, la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, y en su nombre y representación, Dña Arantzazu Atucha Lejarreta, en calidad de Ilma Sra. Diputada Foral de Medio Natural y Agricultura, quedando facultada para suscribir el presente convenio, por acuerdo del consejo de Gobierno de la Diputación Foral.

De otra parte, D. Pedro Lana Llaguno, en nombre y representación de ASOCIACIÓN EUSKAL ABEREAH(en adelante, la beneficiaria), CIF 95218053-G., con domicilio en Berriz Provincia de Bizkaia, Margarita Maturana Hiribidea, 7. CP 48240, en calidad de Presidente

Las partes actúan en nombre y representación de sus entidades respectivas, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica de obrar necesaria para la celebración del presente Convenio y,

EXPONEN:

PRIMERO.- Que la Ley 8/2003, de Sanidad Animal y el Reglamento 1857/2006, establecen la posibilidad de establecer programas de prevención y erradicación de enfermedades de animales en el marco de un programa público de prevención, control o erradicación de epizootias.

Que el Decreto 81/2005 de 2 de junio del Departamento de Desarrollo económico y competitividad del Gobierno Vasco, modificado por el Decreto 73/2022 del 14 de junio, establecen, entre otras cosas, las normas básicas para la conservación, mejora y fomento de las razas animales autóctonas del País Vasco, así como el funcionamiento de las asociaciones de criadores y



criadoras que tengan como objetivo la conservación, mejora y fomento de las razas autóctonas

Uztailaren 24ko 2030/1981 Dekretuan xedatzen duela Euskal Autonomia Erkidegoak bere gain hartuko dituela, bere lurralde-eremuaren barruan, animalien osasunaren eta ekoizpenaren arloko eginkizunak eta zerbitzuak.

Que el Decreto 2030/1981, de 24 de Julio, dispone que la Comunidad del País Vasco asuma, dentro de su ámbito territorial, las funciones y servicios en materia de Sanidad y Producción Animal.

Eusko Jaurlaritzaren martxoaren 5eko 53/1985 Dekretuan jasotzen duela Autonomia Erkidegoko Erakunde Erkideen animalien ekoizpen eta osasunaren arloko eskumenak Bizkaiko Lurralde Historikolari lekualdatzeko agindua, betiere Euskal Autonomi Erkidego Osorako Erakundeen eta Lurralde Historikoetako Foru Erakundeen arteko Harremani buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legearen 7.b)2. artikulua ezarritakoarekin bat etorritz.

Que el Decreto del Gobierno Vasco 53/1985, de 5 de Marzo, dispone el traspaso de las competencias de las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de Producción y Sanidad Animal al Territorio Histórico de Bizkaia de acuerdo con lo establecido en el artículo 7.b).2 de la Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos.

Arraza autoktonoen kontserbazio eta sustapenari begira, haiek baliabide genetikoak eta bioaniztasuna iraunarazteko interes handikoak dira eta, aldi berean, kontuan hartu behar da dira gure lurraldearen ondare genetiko eta kulturalaren funtsezko osagai legez duten garrantzia. Hala, Nekazaritzarako eta Elikadurarako Nazio Batuen Erakundea (FAO) garatzen ari da Baserriko Animalien Baliabide Genetikoetarako Estrategia Orokorra, nekazaritzako elikagaietarako interesgarriak diren baliabide genetikoak kontserbatzeko eta modu iraunkorrean erabiltzeko.

Que las actuaciones en aras a la conservación y fomento de las razas autóctonas son de alto interés para la preservación de los recursos genéticos y biodiversidad, debiendo tenerse en cuenta, asimismo, su interés como parte fundamental del patrimonio genético y cultural de nuestro Territorio. Así, la propia Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) está desarrollando la Estrategia Global para los Recursos Genéticos de Animales de Granja, encaminada a la conservación y utilización sostenible de los recursos genéticos de interés agroalimentario.

Eusko Jaurlaritzako Nekazaritza eta Arrantza Sailaren abenduaren 26ko 373/2001 Dekretuan ezartzen da Euskal Animalia Autoktonoen Arrazen Katalogo Ofiziala, eta arraza horietako asko oraindik ere desagertzeko arriskuan daude, Elikadura eta Nekazaritzarako Erakundeak ezarritako irizpideen arabera.

Que el Decreto 373/2001, de 26 de diciembre, del Departamento de Agricultura y Pesca del Gobierno Vasco, establece el Catálogo Oficial de Razas Animales Autóctonas Vascas, muchas de las cuales se hallan aún hoy en día en situación crítica o en peligro de extinción, según los criterios establecidos por la F.A.O.

BIGARRENA.- EUSKAL ABEREAk elkarte irabazteko asmorik gabeko erakundea da, 2000ko urriaren 14an sortua eta 2002ko otsailaren 8an inskribatua elkartearen erregistroan, eta elkartearen xedeen artean honako hauek daude:

SEGUNDO.- Que la asociación EUSKAL ABEREAk carente de ánimo de lucro, fue constituida el 14 de Octubre de 2000 e inscrita en el registro de asociaciones el 8 de Febrero de 2002 y cuenta entre sus fines:



- Arraza autoktonoen defentsa, kontrola, hobekuntza eta haien aldeko arlo guztietako neurriak sustatzea.
- Promocionar la defensa, control, la mejora y el favorecimiento en todos los aspectos de las razas autóctonas.
- Euskal arraza autoktonoen kontserbaziorako elkarteko kide diren erakunde guztiei dagozkien interes orokorrak ordezkatu, defendatu eta sustatzea.
- La representación, defensa y promoción de intereses de la conservación de las razas autóctonas vascas, de carácter general, que sean comunes a todas las organizaciones afiliadas a la asociación.
- Elkarteko kide diren erakundeen legezko eskubideak babestu eta defendatzea eta era guztietako erakunde edo pribatuekin dituzten harremanetan haien ordezkaritza lortzea.
- Amparar y defender los legítimos derechos de los entes afiliados y obtener su representación en las relaciones que mantengan ante toda clase de Organismos Públicos o Entidades Privadas.
- Euskal arraza autoktonoen kontserbazioa xedetzat duten era guztietako azterlanak egin, sustatu eta haietan parte-hartzea.
- La realización, el fomento y la participación, en toda clase de estudios que tengan por objeto la conservación de las razas autóctonas vascas.

HIRUGARRENA.- Bizkaiko Lurralde Historikoko 2024ko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 28ekoa 10/2022 Foru Aginduaren bidez 10.000 €-ko dirulaguntza izenduna ezarri da EUSKAL ABEREAK elkartearen izenean (kontzeptua: 451.00; egitaraua: 412102; organikoa: 02.03; proiektua: 2015/0040.

TERCERO.- Que mediante Norma Foral 10/2022, de 28 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024, se establece una subvención nominativa de 10.000 € a favor de EUSKAL ABEREAK en el concepto 451.00, del Programa 412102 - , Orgánico 02.03., Proyecto Presupuestario 2015/0040.

LAUGARRENA.- Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak 20.2.a) artikuluan ezartzen duena dela bide (26.1 artikularekin lotuta), hitzarmen hau sinatzea bidezkoa da dirulaguntza horren aplikazioa arautu behar duten baldintzak ezarri ahal izateko.

CUARTO.- Que en virtud de lo dispuesto en el artículo 20.2.a) relacionado con el artículo 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, procede la firma del presente Convenio para el establecimiento de las condiciones que han de regular la aplicación de la mencionada subvención.

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENA.- XEDEA

PRIMERA.- OBJETO



Hitzarmen honen xedea da 10.000 euroko dirulaguntza izendun bat ematea EUSKAL ABEREAK ELKARTEARI 2024ko ekitaldian; izan ere, ekitaldi horretan jasotako jardueren aurrekontu osoa 10.000,00 euro da, onuradunak aurkeztu duen txostenarekin bat etortzen dena.

El presente convenio tiene por objeto la concesión de la subvención nominativa por importe de 10.000€ euros a la ASOCIACIÓN EUSKAL ABEREAK en el ejercicio 2024, con un presupuesto total de las actividades incluidas en el mismo por importe de 10.000,00 €, de conformidad con la memoria presentada por la entidad beneficiaria.

BIGARRENA.- BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN KONPROMISOAK

Bizkaiko Foru Aldundiak, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala zaintzeko Sailaren bidez, ondoko konpromiso hauek hartu ditu Hitzarmen honen barruan: I. ERANSKINEAN zehaztutako programak finantzatzea, gehieneko kopurua 10.000 euro izanda.

SEGUNDA.- COMPROMISOS DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

La Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural, en el marco del presente Convenio, asume el compromiso de financiar los Programas definidos en el ANEXO I hasta la cantidad máxima de 10.000 euros.

HIRUGARRENA.- EUSKAL ABEREAK ELKARTEAREN KONPROMISOAK

EUSKAL ABEREAK ELKARTEAK, Hitzarmen honen barruan, erakundeak aurkeztu duen memorian garatuta azaltzen diren eta hitzarmen honen atal diren jardura hauek burutuko ditu:

- o Monografikoak: azokak eta erakusketak antolatzea animalien arraza autoktonoak egon daudela zabaltzeko.
- o Erakusketak: azoketan eta erakusketetan parte hartzea.
- o Arraza autoktonoen sustapenean jarduten duten elkarte guztien koordinazioa eta kudeaketa.
- o Galtzeko arriskuan dauden tokiko arrazen lehengoratzeko, ezaugarritze eta sustapenerako programen kudeaketa.
- o Laguntza tekniko-administratiboa eta aholkularitza sektoreko elkarte guztientzat.
- o Euskal arraza autoktonoak sustatzearekin lotutako jarduerak eta ekitaldiak

TERCERA.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN EUSKALABEREAK

La ASOCIACIÓN EUSKAL ABEREAK en el marco del presente Convenio desarrollará las siguientes actividades que quedan desarrolladas en la memoria presentada por la entidad y que forma parte de este convenio:

- o Monograficas: organización de ferias y exposiciones para divulgar la existencia de las razas animales autóctonas.
- o Exposiciones: participación en ferias y exposiciones.
- o Coordinación y gestión de las diferentes asociaciones dedicadas al fomento de las razas autóctonas.
- o Gestión de programas para la recuperación, caracterización y fomento de las razas locales en peligro de extinción.
- o Asistencia técnico-administrativa y asesoramiento a las diferentes asociaciones del sector.
- o Actuaciones y eventos relacionadas con la promoción de las razas autóctonas vascas



Elkarteak Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 679/2016 Erregelamenduan (EB) eta Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta osatu eta garatzen duten gainerako araudietan hitzarmen honi jarraiki jaso eta aztertu diren izaera horretako datuen harira ezartzen dena bete beharko du.

Lengoiaren erabilera ez sexista egin beharko da eta lengoiaren eta irudiaren erabilera ez da bereizkeriako elementurik egongo eta estatistika guztietan sexuari buruzko datuak kasuan kasuko pertsonen buruzkoak izango dira.

Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan, erakundeak honela egin beharko ditu diruz lagundutako ekintzak:

- A) EUSKAL ABEREAK elkarteak sustatu beharko du emakumeen eta gizonen berdintasuna lanpostuen sarbidean, kontratazioan eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonala, lan-bizitza eta familia-bizitza bateragarri egitean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikalean, ordezkaritzan eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.
- B) EUSKAL ABEREAK elkarteak zaindu beharko du emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezkeen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatu behar dute idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialean.

La Asociación deberá cumplir con lo establecido en el Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo, así como en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y demás normativa que la complemente o desarrolle, en relación con los datos de esta naturaleza objeto de recepción y tratamiento en virtud de este Convenio.

En el desarrollo de las presentes actividades se deberá hacer un uso no sexista del lenguaje, no contemplando elementos de discriminación en el uso del lenguaje y de la imagen, debiendo desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere.

En materia de igualdad entre mujeres y hombres la entidad deberá realizar las acciones subvencionadas de la siguiente manera:

- A) La Asociación EUSKAL ABEREAK deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.
- B) La Asociación EUSKAL ABEREAK deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.



Bi hizkuntza ofizialen erabilerari dagokionez, EUSKAL ABEREAk elkarteak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren barruan egindako agerpen publiko orotan. Era berean, erakunde onuradunak bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu herritarrei beren jardueraren berri emateko egiten dituzten liburuxketan, karteletan edo bestelakoetan.

LAUGARRENA.- FINANTZAKETA, ZENBATEKOA ETA AURREKONTU KREDITUA

EUSKAL ABEREAk Elkarteak aurkeztu duen aurrekontuarekin bat Hitzarmen honen aurrekontua, guztira, 10.000,00 €-koa da.

Bizkaiko Foru Aldundiaren konpromiso zehatza EUSKAL ABEREAk Elkarteari 2024ko ekitaldian 10.000 euroko ekarpen ekonomikoa egitea da. Zenbateko hori honako honen kargura finantzatuko da: 412.102 – Animalien ekoizpena eta –osasuna Programako 45100 kontzeptua; 02.03. organikoa -- 2015/0040 aurrekontu-proiektua, "Euskal Abereak, 2024ko aurrekontukoa.

Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako finantzaketa gehigarririk emango eta, beraz, arestian aipatu den zenbateko hori gaindituz EUSKAL ABEREAk elkarteak egingo dituen jarduera guztiek sortuko dituzten gastuak kanpoko beste funtsa batzuen finantzaketa eduki beharko dute.

Entitate onuradunak hirugarren klausulan ezarritako konpromisoak betetzeko erabili behar du diru laguntzaren zenbateko osoa.

BOSGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKO APLIKAGARRIA

Hitzarmen honen xede den dirulaguntza emateko honako hauek aplikatu dira: Bizkaiko Foru Administrazioaren diru-laguntzen araubide juridiko orokorra ezartzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, 9. eta 20.2.a) artikulua (26. artikuluekin lotuta); aurreko foru arau hori garatzen duen Diru-laguntzen Araudia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua, 12. eta 50. artikulua.

En materia de uso de las dos lenguas oficiales, la Asociación EUSKAL ABEREAk deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Además, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales.

CUARTA.- FINANCIACIÓN, CUANTÍA Y CRÉDITO PRESUPUESTARIO

De conformidad con el Presupuesto presentado por EUSKAL ABEREAk este Convenio tiene un presupuesto total de 10.000,00 €.

El compromiso de la Diputación Foral de Bizkaia se concreta en la aportación económica a EUSKAL ABEREAk de 10.000 euros en el ejercicio 2024. Dicha cantidad se financiará con cargo al concepto 45100 del Programa 412.102 – Producción y Sanidad Animal, Orgánico 02.03. -- , Proyecto Presupuestario 2015/0040 "Euskal Abereak " del presupuesto 2024.

La Diputación Foral de Bizkaia no aportará ninguna financiación adicional, por lo que todos los gastos que se devenguen por la realización de las actividades de la asociación EUSKAL ABEREAk que superen la mencionada cuantía, tendrán que contar con financiación proveniente de otros fondos externos.

La entidad beneficiaria deberá destinar la totalidad de la cuantía subvencionada al cumplimiento de los compromisos suscritos en la Cláusula Tercera.

QUINTA.- RÉGIMEN JURÍDICO APLICABLE

La subvención objeto de este Convenio se otorga en virtud de los artículos 9, 10.2 y 20.2.a), en relación con el artículo 26, todos de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, y los artículos 12 y 50 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la mencionada Norma Foral.



Hitzarmen honek administrazio izaera du. Hitzarmen honi dagokionez aginduzkoak izango dira, bertan xedatutakoaz gainera, zuzenean edo analogiaz aplikagarriak izan daitezkeen administrazio zuzenbideko arauak.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho administrativo, que bien directamente o por analogía pudieran resultar de aplicación.

Dirulaguntza emateko araubide juridikoa hauxe izango da:

El régimen jurídico que regula la concesión de la subvención será:

a) 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena, eta hura garatzen duten xedapenak.

a) La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral del Territorio Histórico de Bizkaia y sus disposiciones de desarrollo.

b) 34/2010 Foru Dekretua, martxoaren 23koa, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Diru-laguntzen Araudia onesten duena.

b) El Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral de Subvenciones.

c) Halaber, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua aplikatuko da, kontu izanik erakunde pribatu hauei aplikatuko zaiela hurrengoa: aurrekontu-ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euroren edo gehiagoren laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituztenei edo haien urteko diru-sarreraren % 40 Aldundiaren laguntzetatik edo diru-laguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

c) Así mismo, será de aplicación la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, teniendo en cuenta especialmente, que aquellas entidades que durante un ejercicio presupuestario perciban de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros

d) Hitzarmena bera eta administrazio-zuzenbidearen gainerako arauak eta, horiek izan ezean, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

d) El propio Convenio y las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, se aplicarán las normas de derecho privado.

SEIGARRENA.- BATERAEZINTASUNA BESTE DIRULAGUNTZA BATZUEKIN

SEXTA.- INCOMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES

Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikuluan eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako Diru-laguntzen Araudiko 52.2e) artikuluan xedatutakoaren ondorioetarako, Aldundiaren dirulaguntza hau bateragarria izango da edozein administrazio edo erakundek onuradunari ematen dion beste edozeinekin, baldin eta hitzarmenaren xedea garatu eta betearazteko bada.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y del artículo 50.3c) del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la presente subvención foral será compatible con cualquier otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, que la beneficiaria recibiera de cualquier Administración o ente público o privado, estatal, de la Unión Europea o de



organismos internacionales para el desarrollo y ejecución del objeto del Convenio.

Diru-laguntzei buruzko Foru Arauaren 18.3 artikulua ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan, inola ere, dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

ZAZPIGARRENA.- DIRULAGUNTZAREN ORDAINKETA ETA BERMEEN ARAUBIDEA

Dirulaguntza hitzarmen hau sinatzean ordainduko da. Ez da behar erakunde onuradunak bermerik ezartzea.

ZORTZIGARRENA.- BURUTZEKO EPEA

1.- Dirulaguntzaren xede den jarduera 2024ko urtarrilaren 1ean hasi eta 2024ko abenduaren 31 baino lehen amaituko da.

2.- Dirulaguntza emango duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, aldez aurretik interesdunarekin entzunaldia izan eta funtsak aplikatu aurretik, laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

BEDERATZIGARRENA.- JUSTIFIKATZEKO EPEA ETA MODUA

Erakunde onuradunak 2024ko martxoaren 31 baino lehen justifikatu beharko du dirulaguntza emateko xedea bete dela eta jasotako funtsak aplikatu direla, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 57. artikuluan ezarritakoaren arabera. Horretarako, justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, eta, bertan:

- Ezarritako baldintzak bete izanaren jardueraren memoria jasoko da, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.

Conforme al artículo 18.3 NFS, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

SÉPTIMA.- PAGO DE LA SUBVENCIÓN Y RÉGIMEN DE GARANTÍAS

El pago de la subvención se efectuará a la firma del presente convenio, no siendo necesario que la entidad beneficiaria establezca garantía alguna.

OCTAVA.- PLAZO DE EJECUCIÓN

1.- La actividad objeto de la subvención se inicia el 1 de enero de 2024 y finalizará con anterioridad al 31 de diciembre de 2024.

2.- El órgano concedente podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la interesada y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos al beneficiario.

NOVENA.- PLAZO Y FORMA DE JUSTIFICACIÓN

La justificación del cumplimiento de la finalidad por la que se concedió la subvención y la aplicación de los fondos percibidos por parte de la entidad beneficiaria deberá efectuarse antes del 31 de marzo de 2025 mediante la presentación de una cuenta justificativa, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 57 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo. Esta cuenta justificativa contendrá:

- Una memoria de actuación del cumplimiento de las condiciones impuestas, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos,



- Memoria ekonomikoa ere gehituko da, diruz lagundutako jarduerari egotzitako diru-sarreraren eta gastuen egoera zehaztuta. Diru-sarreraren eta gastuen egoera II. Eranskineko egituraren arabera azalduko da.
- Merkataritzako trafikoan froga gisa balio duten fakturak edo dokumentuak edo administrazio-eraginkortasuna dutenak, eta behar den kasuetan ordainketaren frogagiria ere bai (gastu eta ordainketen frogagiriak).
- Una memoria económica justificativa abreviada del coste de la actividad realizada, que contendrá un estado de ingresos y gastos imputados a la actividad subvencionada. (AnexoII).
- Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa y, en su caso, la documentación acreditativa del pago (justificantes de gasto y pago); así como la acreditación de las ofertas solicitadas en los casos que describe la cláusula duodécima del presente convenio.

Diruz lagundutako jarduerak burutzean sortutako material oren ale bana aurkeztu beharko da.

Se deberá entregar un ejemplar de todo material generado en la realización de las actividades subvencionadas.

HAMARGARRENA.-AZPIKONTRATAZIOA

1.- Hitzarmen honen ondorioetarako, azpikontratatu dela ulertuko da dirulaguntza jasotzen duen erakunde onuradunak jarduera oso-osorik edo zati batean hirugarrenekin egitea hitzartzen duenean.

2.- Erakunde onuradunak osorik edo zati batean azpikontratatu dezake diruz lagundutako jarduera, honakoak betetzen baditu: maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 27. artikuluan eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 53. artikuluan adieraziko eskakizun eta debekuak.

3.- Erakunde onuradunak jarduera %100ean azpikontrata dezake, baina proiektuaren zuzendaritza zuzenean berak egin beharko du, ezin izango du azpikontratatu.

4.- Foru Administrazioak, preskripzio-denboraldiaren barruan, azpikontratatuaren jardueren kostua eta merkatuko balioa egiazta ditzake, 34/2010 Foru Dekretuak, martxoaren 23koak, 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen lege-araudi orokorra arautzen duena, garatzeko dirulaguntzen araudia onartzeari buruzkoak, 72. artikuluan xedatutakoarekin bat.

DÉCIMA.- SUBCONTRATACIÓN

1.- A los efectos de este Convenio, se entiende que se produce subcontratación cuando la entidad beneficiaria de la subvención concierta con terceros la ejecución total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención.

2.- La entidad beneficiaria podrá subcontratar total o parcialmente, la actividad subvencionada, de acuerdo con los requisitos y prohibiciones establecidos en el artículo 27 de la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo y el artículo 53 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010 de 23 de marzo.

3.- La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate, podrá llegar al 100%, reservándose siempre la acción directa de la dirección de la actividad, que no podrá ser subcontratada.

4.- La Administración Foral podrá comprobar, dentro del periodo de prescripción, el coste así como el valor de mercado de las actividades subcontratadas de conformidad con lo establecido en el artículo 72 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por el que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.



HAMAIKAGARRENA.- ZERGA BETEBEHARRAK ETA GIZARTE SEGURANTZAREKIKOAK

EUSKAL ABEREAK elkarrekin zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatu beharko du, laguntza emateko ebazpen proposamena ezarri baino lehen.

Baldin eta egiaztatenean antzematen bada EUSKAL ABEREAK elkarrekin ez duela betetzen aurreko paragrafoan ezarritakoa, hamar (10) eguneko epealdia emango zaio, bere egoera erregularizatzeko, eta adieraziko zaio, hori egin ezean, Aldundiaren ekarpena jasotzeko eskubidea kenduko zaiola, administrazio-ebazpen baten bitartez.

Dirulaguntza ez da ordainduko, eskaera izapidetu bitartean eskatzaileak ez baditu egunean zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak edo zorduna bada dirulaguntzak itzultzeko prozeduraren ebazpen baten bidez.

Horrez gain, onuradunei laguntza horiek eman eta, hala dagokionean, ordaintzeko, ezinbestekoa izango da Bizkaiko Foru Aldundiak eta haren erakunde autonomoek eman dituzten izaera bereko laguntzen edo diru-laguntzen inguruan hasten diren dirua itzultzeko prozedurak edo zehapen prozedurak amaituta egotea.

HAMABIGARRENA.- DIRULAGUNTZA JASO DEZAKETEN GASTUAK

1.- Diruz lagun daitezkeen gastuak dira, hitzarmen honetan aurreikusitakoak kontuan hartuta, zalantza barik diruz lagundutako jardueraren izaerari erantzuten diotenak, behar-beharrezkoak direnak eta ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze kostua ezin izango da inolaz ere merkatuaren balioa baino altuagoa.

Gastua Hitzarmen honi egozteko honako arau hauek bete beharko dira:

Gehienez Elkarrekin funtzionamendu-gastuen % 80: kanpo-zerbitzuak, kudeaketa, bulego eta sustapen gastuak, etab., I. Eranskinean ezarri diren irizpideak betez. Ez dira ordaintzeko modukoak izango pertsonalaren soldaten emaitzako gastuak.

UNDÉCIMA.- OBLIGACIONES TRIBUTARIAS Y CON LA SEGURIDAD SOCIAL

EUSKAL ABEREAK deberá acreditar, hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias y de la seguridad social en el momento de otorgamiento y del pago del importe de la solicitud.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que la Asociación EUSKAL ABEREAK incumple lo establecido en el párrafo anterior, ésta será requerida para que en el plazo de 10 días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, perderá el derecho a la aportación económica foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

No se materializaría el pago de la subvención si a la fecha de su tramitación no se está al corriente en el cumplimiento de las citadas obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social, o sea deudora por resolución de procedimiento de reintegro de subvenciones.

Asimismo, la concesión y, en su caso el pago de las ayudas a las entidades beneficiarias quedarán condicionadas a la terminación de cualquier procedimiento de reintegro o sancionador que, habiéndose iniciado en el marco de ayudas o subvenciones de la misma naturaleza concedidas por la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos, se halle todavía en tramitación.

DUODÉCIMA.- GASTOS SUBVENCIONABLES

1.- Se consideran gastos subvencionables, a los efectos previstos en el presente Convenio, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

La imputación de gasto a este convenio se realizará atendiendo a las siguientes reglas:

Un máximo del 80% los gastos de funcionamiento de la Asociación: servicios exteriores, gestión, gastos de oficina y promoción, etc., siguiendo los criterios del Anexo I. No serán sufragables los gastos de funcionamiento derivados del sueldo del personal.



Hitzarmen honen hirugarren puntuan jasotako jardueren gastuen % 80, gehienez ere.

2.- Egindako gastutzat hartuko da 2024ko urtarrilaren 1az gero eta bederatzigarren klausulan adierazitako justifikazio-epaia amaitu baino lehen benetan sortu dena.

Dirulaguntzen oinarri arautzaileetan berariaz kontraktorik xedatu ezean, egindako gastutzat hartuko da dirulaguntza arautzen duen araudiak zehaztutako justifikazio-aldia amaitu aurretik benetan ordaindu dena.

Dirulaguntzaren onuraduna enpresa bat denean, merkataritza-eragiketetan egin dituen gastu subentzionagarriak aplikatu beharreko araudi sektorialean aurreikusitako ordainketa-epetan ordaindu beharko dira, edo, bestela, merkataritza-eragiketetan berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean ezarritakoetan.

3.- Zerbitzua edo ondasuna jasotzeko konpromisoa hartzen duenean, erakunde onuradunak sektore publikoaren kontratazioaren arloan indarreko legeria aplikatu beharko du, kasu hauetan izan ezik: dirulaguntza jasoko duten gastuek ezaugarri bereziak izateagatik, hornitzeko edo eskaintzeko merkatuan erakunde-kopuru nahikoa ez dagoenean edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin denean.

Diruz laguntzen den gastuaren zenbatekoak Sektore Publikoaren Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean ezarritako kopuruak gaintzen dituzenean kontratu txikiari begira, EUSKAL ABEREAK hornitzaile desberdinen hiru eskaintza eskatu beharko dute gutxienez, zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta diruz laguntzen diren gastuen ezaugarri bereziengatik merkatuan ez badago hori ematen duten behar adina entitate edo salbu eta gastua hitzarmen hau izenpetu aurretik egin bada.

4.- Diruz lagun daitezkeen gastuak ez dira inola ere izango:

- Banku-kontuetako interes zordunak.
- Interesak, gainordainak eta administrazio-zehapenak nahiz zehapen penalak.
- Prozedura judizialen gastuak.

Un máximo del 80% de los gastos de las actividades contempladas en el punto tercero que son objeto del presente Convenio

2.- Se considerará gasto realizado el que ha sido efectivamente pagado con posterioridad al 1 de enero de 2024 y con anterioridad a la finalización del período de justificación determinado en la Cláusula Novena.

Salvo disposición expresa en contrario en las bases reguladoras de las subvenciones, se considerará gasto realizado el que ha sido efectivamente pagado con anterioridad a la finalización del período de justificación determinado por la normativa reguladora de la subvención.

Cuando el beneficiario de la subvención sea una empresa, los gastos subvencionables en los que haya incurrido en sus operaciones comerciales deberán haber sido abonados en los plazos de pago previstos en la normativa sectorial que le sea de aplicación o, en su defecto, en los establecidos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.

3.- En la contratación del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, la entidad beneficiaria deberá aplicar la legislación vigente en materia de contratación del sector público.

Cuando el importe el gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector público para el contrato menor, EUSKAL ABEREAK deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores con carácter previo a la contratación del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la firma del presente convenio.

4.- En ningún caso serán gastos subvencionables:

- Los intereses deudores de las cuentas bancarias.
- Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.
- Los gastos de procedimientos judiciales.



5.- Dirulaguntzaren pertsona onuradunak egiaz ordaintzen dituenen, zergak diruz lagun daitezke. Ez dira, inola ere, diruz laguntzeko moduko gastutzat hartuko berreskuratu edo konpentsatu daitezkeen zeharkako zergak; ezta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

6.- Pertsona onuradunak zeharkako kostuak, arrazoiz dagozkion zatian, dirulaguntza jaso duen jarduerari egotziko dizkio, orokorrean onartutako kontabilitatearen printzipio eta arauekin bat eta, nolana ere, kostuak jarduera egin den egiazko denboraldiarekin bat datozen neurrian.

HAMAHIRUGARRENA.- PROZEDURA AGINTZEKO ETA BIDERATZEKO ESKUMENEN ORGANOA

Prozedura kudeatzen duen organoa Abeltzaintza Zerbitzua izango da. Horrek, beharrezkotzat jotzen dituen beste jarduera egingo ditu, ofizioz, datuak zehazteko, ezagutzeko eta egiaztatzeke, izan ere, horiek kontuan hartuz eman eta justifikatuko da hitzarmen honen xede den dirulaguntza eta ebazteko proposamena, ebazteko eskumena duen organoari.

Ingurune Naturala eta Nekazaritza Saileko Nekazaritza Zuzendaritza Nagusiko Abeltzaintza Zerbitzuak beharrezkoak diren egiaztapenak eta kontsultak egingo dituzte Administrazioak dituen datuak direla-eta, datuok beharrezkoak direnean laguntzen izapidetze administratiborako, betiere diruz lagundutako erakundea berariaz aurka ez badago. Horretarako, Bizkaiko Elkarreragingarritasun Nodoa eta bestelako elkarreragingarritasun-zerbitzuak erabiliko ditu. Arrazoi teknikoak direla eta, ezinezkoa bada elkarreragingarritasunera jotzea, Abeltzaintza Zerbitzuak izapideak egiteko beharrezkotzat jotzen dituen datuak edo dokumentuak eskatu ahal izango ditu, betiere Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 28.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamenduaren 6. e) artikuluari lotuta, bai eta Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan

5.- Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

6.- Los costes indirectos habrán de imputarse por la persona beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

DECIMO TERCERA.- ORGANISMO COMPETENTE PARA LA ORDENACIÓN E INSTRUCCIÓN DEL PROCEDIMIENTO

El Organismo gestor del procedimiento será el Servicio de Ganadería, el cual realizará de oficio cuantas actuaciones estime necesarias para la determinación, conocimiento y comprobación de los datos en virtud de los cuales debe formularse la concesión y justificación de la subvención objeto de este convenio y su propuesta de resolución al Organismo competente para resolver.

El Servicio de Ganadería de la Dirección General de Agricultura del Departamento de Medio Natural y Agricultura mediante el Nodo de Interoperabilidad de Bizkaia, a través de los servicios de interoperabilidad expuestos, realizará las comprobaciones y consultas necesarias de los datos requeridos para la tramitación administrativa de esta ayuda que obren en poder de la Administración, siempre que no exista oposición expresa por parte de la entidad subvencionada. Si por causas técnicas la interoperabilidad no fuera posible el Servicio de Ganadería podrá requerir datos o documentos necesarios para la tramitación, todo ello según los términos previsto del artículo 28.2 de la Ley 39/2015 de Procedimiento Administrativo Común, en relación al artículo 6.e) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos; así como a lo establecido en la Disposición Adicional Octava de la Ley Orgánica de Protección de Datos (LO 3/2018).



ezarritakoarekin bat etorri (Zortzigarren Xedapen gehigarria).

Espedientea bideratzen den bitartean, instrukzioko organoak nahi beste informazio eta agiri eskatu ahalko ditu beharrezko datuak zehazteko eta egiaztatzeke. Interesdunak ez baditu izapide horiek betetzen, Administrazio Publikoen Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legean ezarritakoari jarraituko zaio.

HAMALAU GARRENA.- EMANDAKO DIRULAGUNTZA EGIAZTATZEA

Abeltzaintza Zerbitzuak honako hau egiaztatuko du:

1.- Proiektuaren edo egindako jardueraren gaineko azalpen-memoriaren edukia.

Memoria horretan, egindako jardueren alderdirik garrantzitsuenak jaso beharko dira.

2.- Erakundeak aurkeztutako txosten ekonomikoaren edukia, sarrerak eta gastuak zehaztuta. Horrez gain, merkataritza-arlo juridikoan frogatzeko diren fakturak edo agiriak zuzenak direla eta diruz lagundutako jarduerarekin bat datozela egiaztatuko da. Egiaztatze hori Abeltzaintza Zerbitzuaren txosten batean jasoko da.

Txosten hori erakunde onuradunak dokumentazio hori aurkeztutakoan eta, aurkezten denetik, gehienez, 4 hilabete epean egingo da.

HAMABOS GARRENA.- EMANDAKO DIRULAGUNTZAREN PUBLIZITATEA

1.- EUSKAL ABERREAK elkarteak Bizkaiko Foru Aldundiak emandako lankidetzazko abaltzeko konpromisoa hartzen du; horretarako, proiektuaren instalazioetan eta dibulgazio edo erreferentziako elementu guztietan foru aldundiaren irudi korporatiboa txertatuko du.

2.- Egin behar hori betetzen ez bada, Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak IV. tituluaren aurrez ikusitako

Durante la instrucción del expediente el Organismo instructor podrá requerir cuanta información y documentos adicionales precise para determinar y comprobar los datos necesarios. En el supuesto de inactividad de la persona interesada en la cumplimentación de estos trámites, se estará a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Común de las Administraciones Públicas

DECIMO CUARTA.- COMPROBACIÓN DE LA SUBVENCIÓN CONCEDIDA

Por parte del Servicio de Ganadería se procederá a la comprobación de:

1.- El contenido de la memoria técnica explicativa del proyecto o actuación llevada a cabo.

En esta memoria se deberán recoger los aspectos más relevantes de las actuaciones realizadas.

2.- El contenido de la memoria económica detallada de ingresos y gastos presentada por la entidad. Así mismo se verificará que las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil son correctas y se corresponden con la actuación subvencionada. Esta comprobación se plasmará en un informe del Servicio de Ganadería.

Este informe será realizado una vez que la entidad beneficiaria haya presentado dicha documentación y en un plazo máximo de 4 meses desde su presentación.

DECIMOQUINTA.- PUBLICIDAD DE LA SUBVENCIÓN CONCEDIDA

1.- La asociación EUSKAL ABERREAK se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia, insertando la imagen corporativa de la Diputación Foral, como entidad financiadora, en todo elemento divulgativo o referencial del mismo.

2.- De incumplirse esta obligación, y sin perjuicio de las responsabilidades en que, por aplicación del régimen previsto en el título IV de la Norma Foral 5/2005 de



arabidea aplikatuz izan daitezkeen erantzukizunak alde batera utzi gabe, hurrengo arauak aplikatuko dira:

a) Oraindik baldintzak betetzea posible bada, Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturaleko Sailak EUSKAL ABEREAk elkarteari 15 egunetik beherako epean zehaztutako hedapen-neurriak har ditzan eskatuko dio eta, Diru-laguntzei buruzko Foru Arauak 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuz, ez betetzeak dituen ondorioei buruz berariaz ohartaraziko dio. Baliogabetzeko edo itzultzeko erabakirik ezingo da hartu, Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturaleko Sailak izapide hori bete gabe.

b) Neurri hauek eragindako jarduerak jada eginak daudelako baldintzak betetzea ezinezkoa bada, Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurune Naturaleko eta Nekazaritzako Sailak hautazko neurriak zehatz ditzake, betiere jasotako finantzaketa publikoa hasieran adostutako norainoko berarekin heda badaiteke. Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturaleko Sailak EUSKAL ABEREAk elkarteari egindako eskean neurriak hartzeko 15 egunetik beherako epea zehaztuko da eta Diru-laguntzei buruzko Foru Arauak 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuz, ez betetzeak dituen ondorioei buruz berariaz ohartaraziko dio.

3.- Bizkaiko Foru Aldundiak egokitzat jotzen duen edozein euskarritan erabili eta sartu ahal izango ditu jarduera garatzean sortzen diren materialak, dokumentuak eta datuak. Horrelakoetan, EUSKAL ABEREAk elkarteak egin dituela adieraziko du.

HAMASEIGARRENA.- EZ-BETETZEA ETA DIRUA ITZULTZEA

1.- Jasotako dirulaguntza eta beraren berandutza-korrituak itzuli beharko dira, baldin eta dirulaguntza arautzen duen foru dekretuan ezarritako betebeharretakoren bat eta Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen arabide juridiko orokorra arautzen duen maitzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritako betebeharretako bat betetzen ez bada, besteak beste:

Subvenciones pudieran corresponder, se aplicarán las siguientes reglas:

a) Si resultara aún posible su cumplimiento en los términos establecidos, el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia requerirá EUSKAL ABEREAk para que adopte las medidas de difusión establecidas en un plazo no superior a 15 días, con expresa advertencia de las consecuencias que de dicho incumplimiento pudieran derivarse por aplicación del artículo 33 de la Norma Foral de Subvenciones. Sin que pueda adoptarse ninguna decisión de revocación o reintegro sin que el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia hubiera dado cumplimiento a dicho trámite.

b) Si por haberse desarrollado ya las actividades afectadas por estas medidas, no resultara posible su cumplimiento en los términos establecidos, el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia podrá establecer medidas alternativas, siempre que estas permitieran dar la difusión de la financiación pública recibida con el mismo alcance de las inicialmente acordadas. En el requerimiento que se dirige por el Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia a EUSKAL ABEREAk, se fijará un plazo no superior a 15 días para su adopción con expresa advertencia de las consecuencias que de dicho incumplimiento pudieran derivarse por aplicación del artículo 33 de la Norma Foral de Subvenciones.

3.- La Diputación Foral de Bizkaia podrá utilizar e incorporar en cualquier soporte que juzgue conveniente los materiales, documentos y datos realizados durante el desarrollo de la actividad, indicando que han sido elaborados por EUSKAL ABEREAk.

DECIMOSEXTA.- INCUMPLIMIENTOS Y REINTEGROS

1.- Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan algunas o algunas de las obligaciones establecidas en el Decreto Foral regulador de la subvención o de las previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por las Administración Foral, entre ellas:



a) Dirulaguntza jasotzeko behar diren baldintzak faltsutuz edo dirulaguntza jasotzea galaraziko luketen datuak ezkutatu jaso bada dirulaguntza.

b) Helburua, jarduera edo aktibitatea zati batez edo osorik ez betetzea, edo dirulaguntza emateko oinarri den jokabidea ez izatea.

c) Egiaztatu beharreko betebeharra ez betetzea.

d) Ezarritako kontrol jarduketak oztopatzea edo egiteari uko egitea.

2.- Aurreko paragrafoan adierazitako inguruabarretatik kanpo, eta betiere, onuradunak zalantzarik gabe konpromisoak betetzeko egindako jarduera egiaztatuz gero, baldintzak zati batean betetzen badira edo epe barruan jardueraren zati bat besterik egin ez bada, dirulaguntzaren zati bat ordainduko da edo, hala badagokio, zati bat itzuli beharko da. Kasu horietan, kopuru osoaren gainean egindako jardueraren proportzioa aplikatuko da.

3.- Bizkaiko Foru Aldundiko zerbitzuek egiaztapen edo kontrol finantzarioa egin ondoren, jada dirulaguntza jaso denean egindako gastu guztiak edo zati bat ez direla ordaindu azaltzen bada eta hartzekodunek eska baditzaquete, itzultzeko eskatuko da eta, horretarako, proportzionaltasunaren printzipioa erabiliko da. Hori horrela, dirulaguntza itzuli beharko da, diruz lagundu eta egotzitako gastu guztien gainean ordaindu gabeko gastuen proportzioan.

4.- Era berean, dirulaguntzaren zenbatekoak, isolatua edo beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo bitartekoekin elkartuta, diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzen duenean, dirulaguntza jaso duen jardueraren kostuaren gainean lortutako soberakina itzuli beharko da eta dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira.

a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.

b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.

c) Incumplimiento de la obligación de justificación.

d) Negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.

2.- Fuera de los supuestos del párrafo precedente, el cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación del beneficiario inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

3.- Si de la realización de una comprobación o control financiero por los servicios de la Diputación Foral de Bizkaia se pusiera de manifiesto la falta de pago de todos o parte de los gastos realizados, después de cobrada la subvención, siendo exigibles por los respectivos acreedores, se exigirá el reintegro aplicando el principio de proporcionalidad, a cuyo efecto se considerará reintegrable la subvención en proporción a los gastos no pagados respecto al total de gastos subvencionables imputados.

4.- Igualmente, cuando el importe de la subvención aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, procederá el reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada, así como la exigencia del interés de demora correspondiente.



HAMAZAZPIGARRENA.- BORONDATEZ ITZULTZEA

DIRULAGUNTZA

1.- Aldez aurretik eskatu gabe, EUSKAL ABEREAK elkarteak borondatez dirulaguntzaren zati bat edo guztia itzultzen badu, Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak 34. artikuluan aurrez ikusitakoaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak berandutza-interesak kalkulatuko ditu, benetan itzuli arte.

2.- Onuradunak berak hala eskatuta aldundiaren dirulaguntza itzuliko bada, ordain-gutun egokia aurkeztu beharko da. Gutuna dirulaguntza kudeatzen duen foru zerbitzuaren egoitzetan eskatu eta izapidetuko da. Aipatutako ordain-gutunean itzuli beharreko zenbatekoa kontsignatuko da (printzipala eta interesak), modeloaren kodea eta sarreraren arrazoia. Horrekin batera, itzuli beharreko dirulaguntza ere aipatu beharko da.

3.- Onuradunak finantza erakunde batean edo telebankuaren sistemaren bidez itzuli behar du dirulaguntza; hori egin ostean, kopia bat edo itzulketaren frogagiria aurkeztu beharko da foru zerbitzu kudeatzailean.

HAMAZORTZIGARRENA.- FINANTZA KONTROLA

DIRULAGUNTZAREN

1.- EUSKAL ABEREAK elkarteak lankidetzara eskaini behar du eta Bizkaiko Foru Aldundiak nahiz araudi komunitarioarekin bat finantza-kontrolaren funtzioak dituzten organoek eskatutako dokumentazioa emango du. Xede horretarako, Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 40.1 artikuluan aitortutako ahalmenak izango ditu, besteak beste:

- a) Egiaztatu nahi den dokumentazioa, euskarri informatikoan dauden programak eta artxiak barne, libreki lortzea.
- b) Dirulaguntza oker lortu, gozatu edo erabili dela susmatzen denean, operazio horiei buruz fakturen,

DECIMOSEPTIMA.- DEVOLUCIÓN DE LA SUBVENCIÓN POR PROPIA INICIATIVA

1.- Para el supuesto en el que EUSKAL ABEREAK, sin previo requerimiento, procediere a la devolución voluntaria total o parcial del importe de la subvención, la Diputación Foral de Bizkaia procederá al cálculo de los intereses de demora de acuerdo con lo previsto en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones y hasta el momento en que se produjera la devolución efectiva.

2.- La devolución de la subvención foral a instancia de la propia beneficiaria de la misma se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio foral gestor de la subvención. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

3.- Una vez practicado el abono por la persona beneficiaria de la subvención bien en una entidad financiera, bien a través del sistema de telebanca, habrá de remitirse copia de la misma o justificante del respectivo ingreso al Servicio foral gestor.

DECIMO OCTAVA.- CONTROL FINANCIERO DE LAS SUBVENCIONES

1.- EUSKAL ABEREAK está obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por la Diputación Foral de Bizkaia, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, a cuyo fin tendrán las facultades reconocidas en el artículo 40.1 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones, entre ellas:

- a) El libre acceso a la documentación objeto de comprobación, incluidos los programas y archivos en soportes informáticos.
- b) La obtención de copia o la retención de las facturas, documentos equivalentes o sustitutos y de cualquier



dokumentu baliokideen edo beste edozein dokumenturen kopia lortzea edo atxikitzea.

otro documento relativo a las operaciones en las que se deduzcan indicios de la incorrecta obtención, disfrute o destino de la subvención.

2.- Eginbehar hori betetzeari uko egiten bazaio, oztopoa, aitzakia, traba edo ukoa izango da, Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak 33. artikuluan aurrez ikusten duenerako, legozkiokeen zehapenak alde batera utzi gabe.

2.- La negativa al cumplimiento de esta obligación se considerará resistencia, excusa, obstrucción o negativa a los efectos previstos en el artículo 33 de Norma Foral 5/2005 de Subvenciones, sin perjuicio de las sanciones que, en su caso, pudieran corresponder.

3.- EUSKAL ABEREAk elkarteak Iraunkortasuna eta Ingurune Naturalako Sailari jakinarazi beharko dio dirulaguntza ematean kontuan hartu diren baldintzak aldatzen dituen inguruabarren bat gertatu bada edo xede bererako beste laguntza edo dirulaguntza publikoren bat lortu bada.

3.- EUSKAL ABEREAk deberá poner en conocimiento del Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural cualquier circunstancia que suponga una alteración de las condiciones tenidas en cuenta en la concesión de la subvención y la obtención de otras ayudas o subvenciones públicas para la misma finalidad.

4.- Erakunde onuradunak jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gorde behar ditu, agiri elektronikoak barne, egiaztatzeko eta kontrolatzeko jarduketetan erabilgarri izan daitezkeen bitartean.

4.- La Entidad beneficiaria deberá conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.

HEMERETZIGARRENA.- ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

DECIMONOVENA.- INFRACCIONES Y SANCIONES

Hitzarmen honen ondorioz dirulaguntzaren arloan sor daitezkeen arau-haustek eta zehapenak Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak IV. tituluko I. kapituluaren xedatutakoaren arabera arautuko dira.

Las infracciones y sanciones en materia de la subvención a que da lugar el presente Convenio, se regirán por lo dispuesto en capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones.

HOGEIGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

VIGESIMA.- VIGENCIA DEL CONVENIO

Hitzarmen hau 2024ko urtarrilaren 1ean jarriko da indarrean eta indarrean egongo da 2024ko abenduaren 31ra arte.

El presente Convenio entrará en vigor el día 1 de enero de 2024, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre del 2024.

Aurreko idatz-zatian adierazitako indarraldia bukatu delako azkenduko da hitzarmena, edo hitzarmena suntsiarazi delako.

El Convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referida en el apartado anterior o por resolución.

Dena dela, alderdi batek konpromisoren bat betetzen ez badu, beste alderdiak zorrotz bete ditzala edo hitzarmena desegin dadila eskatu ahal izango du.

No obstante, el incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra para exigir su estricto cumplimiento o para solicitar la resolución del Convenio.

HOGEITA BATGARRENA.- JARRAIPIEN BATZORDEA

VIGESIMOPRIMERA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

1.- Hitzarmen honen barruan, jarraipen-batzorde bat sortu da. Batzordearen xedea jarraipen bateratu bat egitea eta

1.- En el seno del presente Convenio se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento



alderdien jarduna koordinatzea izango da, hitzarmen honetan hartutako betebeharrak eta helburu orokorrak betetzeari dagokionez dituen eskumenen eta funtzioen esparruaren barnean.

2.- Hona hemen Jarraipen Batzordearen eginkizunak:

a) Betetzeko eta interpretatzeko egon daitezkeen arazoak ebaztea.

b) Hitzaremen hau betez aldeek egingo dituzten jarduera guztiak jarraitu eta koordinatzea, kontuan hartuta kasu bakoitzean ezarritako baldintzak bete behar direla helburua betetzeko.

Hitzarmen honen xedea errazago betetzeko beharrezko inguruabarrak sustatzea, sortzen diren gorabehera guztiak baloratuta, gorabehera horien erruz alderdietako batek bere konpromisoak betetzeko eragozpenak baditu edo bete ezin baditu; kasuan kasu, alderdiei proposamen egokia aurkeztuko die.

Zentzu horretan, Jarraipen Batzordeak jarduerak egitean gerta daitezkeen aldaketak baloratu eta onartuko ditu, betiere onartutako aldaketek hitzartutako proiektuaren aldaketa nabarmena ez badute ekartzen, eta Bizkaiko Foru Aldundiak emandako finantzazioa inola ere handituz.

- Teknikarien diruz ordaindutako beste edozein jarduera beren beregi baimentzea, haren kostua Bizkaiko Foru Aldundiak % 50eko kopurutik gora finantzatzen badu.
- Legez dagozkion gainerakoak.

3.- Jarraipen Batzordea hiru kidez osatuta egongo da:

- Bi Bizkaiko Foru Aldundiaren eskuordetzan: Nekazaritzako zuzendari nagusia eta Abeltzaintza Zerbitzuko burua, edo horiek eskuordetuko dituztenak.
- Bat EUSKAL ABEREAK elkartearen eskuordetzan: lehendakaria

conjunto y coordinar las actuaciones de las partes, dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones contraídas y objetivos generales del presente Convenio.

2.- Serán funciones de esta Comisión de Seguimiento:

a) Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan presentarse.

b) Seguimiento y coordinación de todas aquellas actuaciones que lleven a cabo las partes en cumplimiento de este Convenio, teniendo en cuenta que el cumplimiento del objeto previsto se halla sujeto a que se den las condiciones precisas en cada supuesto

c) Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este Convenio, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.

En este sentido, la Comisión de Seguimiento valorará y aprobará los cambios que se pudieran dar en la realización de las actividades, siempre que, los cambios aprobados no supongan una alteración sustancial del proyecto conveniado, no suponiendo, en ningún caso aumento de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia.

- Autorizar expresamente cualquier otra actividad remunerada del personal técnico, cuyo coste sea cofinanciado en más del 50% por esta Diputación Foral de Bizkaia.
- Aquellas otras que legalmente le correspondan.

3.- La Comisión de Seguimiento estará integrada por tres miembros:

- Dos en representación de la Diputación Foral de Bizkaia: la Directora General de Agricultura y el Jefe del Servicio de Ganadería o personas en quienes deleguen.
- Una en representación de EUSKAL ABEREAK: el/la Presidente/a



Bizkaiko Foru Aldundiko Nekazaritzako zuzendari nagusiari dagokio batzordeburu izatea.

Batzordeak, bere eginkizunak gauzatzera, bileretan eta beharrezkoa ikusten duen gaietan, pertsona adituak aholkua eskatu ahal izango du. Pertsona hauek hitz egiteko eskubidea izango dute, baina ezin izango dute botorik eman.

Era berean, Batzordeko azken bileran, gai juridikoetan izan daitezkeen zalantzak argitzeko, eta batzordeko presidentek hala eskatuta, Aholkularitza eta Arau Garapena Bideratzeko zerbitzuko ordezkari batek parte ahal izango du, hizpidea bai baina hautespiderik izango ez duena.

4.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean Jarraipen Batzorde hau hitzarmen honetan aurreikusitako egoeretan bilduko da (urtero), eta betiere, aldeetako batek eskatzen duenean eta bilera-eskaeraren arrazoia adierazi ondoren.

Batzordea baliozkotasunez eratu dadin, kideen gehiengoa bildu beharko da. Erabakiak gehiengoaren botoez hartuko dira.

5.- Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz beren beregi aurreikusten ez diren kontuetan, kide anitzeko organoen araubidea, Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legeko Atariko Tituluan II kapituluan ezartzen dena, aplikatuko da.

HOGEITA BIGARRENA.- AUZIGAIK

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira.

Eta horrekin guztiarekin ados daudela agertzeko, alderdiek agiri honen bi ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

La Presidencia de la misma corresponderá a la Directora General de Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia o persona en quien delegue.

La Comisión, en el ejercicio de sus funciones, podrá solicitar la asistencia a sus reuniones y el asesoramiento de cuantas personas expertas en la materia estime necesarios, que acudirán con voz pero sin voto.

Así mismo, podrá participar, con voz y sin voto, una persona representante del Servicio de Asesoría y Desarrollo Normativo en la reunión final de la Comisión, para asistir en los temas de carácter jurídico que se puedan plantear, a convocatoria de la persona que ejerza la presidencia.

4.- Durante la vigencia del Convenio, esta Comisión de Seguimiento se reunirá en los supuestos previstos en el presente Convenio (anual) y en todo caso, cuando así lo solicite una de las partes indicando el motivo de la solicitud de reunión.

El quórum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus componentes, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos.

5.- En lo no previsto expresamente en este Convenio, sobre el régimen de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en el Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

VIGÉSIMOSEGUNDA.- CUESTIONES LITIGIOSAS

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente Convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo

En prueba de conformidad y aceptación de cuanto antecede, los intervinientes firman el presente documento por duplicado ejemplar en el lugar y fecha expresados en su encabezamiento.



HOGEITA HIRUGARRENA.- DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA

Hitzarmen honi datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu beharreko araudia (EB) 2016/679 Erregelamendua da, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.

Hitzarmen hau sinatzean, eskura dagoen informazioarekin, ez da aurreikusten erakunde hitzartuek datu pertsonalen tratamendurik egingo dutenik, hitzarmen honetako prestazioak eta betebeharrak gauzatzearen ondorioz. Exekuzioan zehar datu pertsonalak tratatu behar badira, aldeztu aurretik, berariaz eta idatziz, dagokion egintza juridikoaren bidez ezarri behar dira datu pertsonalak babesteko araubide juridiko aplikagarria arautzen duten jarraibideak.

Hala ere, hitzarmena idazteak, sinatzeak eta geroko zaintzeak esan nahi du erakunde bakoitza ordezkatzen duten eta hitzarmena sinatzen duten pertsonen identifikazio-datu pertsonalak hitzarmena sinatzen duen eta hitzarmenean parte hartzen duen erakunde bakoitzaren tratamendu-erantzukizuna direla, eta tratamendu-arduradun gisa alderdi bakoitzari aplikatzekoak zaizkion betebeharrak hauen arabera tratatuko direla:

I.- Datu pertsonalak tratatzeko jarduerak baimentzea.

II.- Tratamenduan zehar aldeztu aurretik zaintzea, kontrolatzea eta a posteriori gainbegiratzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

III.- Araudiaren arabera egin beharreko tratamendu-eragiketen datu pertsonalen babesaren gaineko ikuskapenak, auditoriazak eta inpaktu-ebaluazioak egitea.

IV. Kasuan kasuko aurreiazko kontsultak egitea.

V. Datu pertsonalak segurtasun-irizpideen eta DBEOren 32. artikuluan aurreikusitako

VIGESIMOTERCERA.- TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

La normativa aplicable al presente Convenio en materia de protección de datos personales es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

A la firma del presente Convenio no se prevé con la información disponible que las Entidades Conveniadas vayan a llevar a cabo un tratamiento de datos personales derivado de la ejecución de las prestaciones y obligaciones del presente Convenio. En el supuesto de que durante su ejecución tuviera lugar tratamiento de datos personales se debe de manera previa, expresa y por escrito, establecer mediante el correspondiente acto jurídico las instrucciones que regulen el régimen jurídico de protección de datos personales aplicable.

No obstante, la redacción, firma y posterior custodia del convenio supone que los datos personales identificativos de las personas que representan cada entidad y suscriben el convenio son responsabilidad de tratamiento de cada entidad que suscribe y participa en el convenio y serán tratados conforme a las siguientes obligaciones, aplicables a cada una de las partes en calidad de Responsables de tratamiento:

I.- Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II.- Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III.- Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV.- Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.

V.- Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido



edukiaren arabera tratatzea, eta eskura dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasun-neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak hartzea. Zehazki, bat dator informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren eremuan Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.

VI. Erabateko konfidentzialtasuna izatea hitzarmena gauzatzeko erabil ditzakeen datu pertsonalei buruz, bai eta datu horiek tratatzearen ondoriozkoei buruz ere, datu horiek edozein euskarritan eskuratu direla ere.

VII. Betebehar hori BFAren eta IVAPen konturako tratamenduaren edozein fasetan esku har dezakeen pertsona orori dagokio, eta erakundearen betebeharra da, halaber, beren mendekotasun organiko eta/edo funtzionalaren pean dauden pertsonen sekretu-betebeharrari buruz eta betebehar horri eusteari buruz irakastea, baita jarduera amaitu edo jarduera utzi ondoren ere.

VIII. Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda bat eramatea, eta datu horiek konfidentzialtasuna berariaz eta idatziz errespetatzeko eta dagozkien segurtasun-neurriak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea, behar bezala jakinarazi behar baitizkie.

IX. Tratamendurako baimena duten pertsonen datu pertsonalak babesteko behar duten prestakuntza bermatzea.

X. Datu pertsonalak hirugarrenei ez jakinaraztea (lagatzea) eta ez zabaltzea, ezta gordetzeko ere, legez gaitutako kasuetan izan ezik.

XI. Hala badagokio, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babesteko izendatutako pertsona fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea, hau da, datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa betetzeaz arduratzen diren pertsonen identitatea, alderdi legal/formaletan eta segurtasun-alderdietan.

previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI.- Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que tenga pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII.- Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de DFB y del IVAP siendo asimismo deber de las entidades instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

VIII.- Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

IX.- Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

X.- No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

XI.- En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por el responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las personas (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad



XII. , DBEOren 33. artikularekin bat etorri, bere erantzukizunpeko datu pertsonalen segurtasunaren edozein urraketaren berri emango dio kontrol-agintaritzak eskudunari, berehala eta 72 orduko epean beranduenez, era berean, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo erabilgarritasuna arriskuan jarri duten edo jar dezaketen informazioa tratatzeko eta kudeatzeko sisteman izandako gorabehera edo edozein akats dokumentatzeko eta jakinarazteko informazio garrantzitsu guztia, Halaber, konfidentzialtasuna urra dezake, hirugarren pertsonen kasu kasuko negozio juridikoa gauzatzean lortutako datuak eta informazioak jakinaraztearen ondorioz.. Horri buruzko informazio zehatza emango du arduraz, baita konfidentzialtasuna zein pertsonak galdu zuten zehaztu ere.

XIII. Pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideren bat (datuak eskuratzea, zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea eta banakako erabaki automatizatuen edo araudi aplikagarriak aitortutako beste batzuen xede ez izatea) egikaritzen duen kasu bakoitzean indarrean dagoen araudiak eskatzen duenaren arabera erantzutea.

XIV. Segurtasun-arrakalak (lortuak eta saiatuak) agintari eskudunei edo pertsona interesdunei segurtasun-, komunikazio-eta/edo jakinarazpen-neurrien arloan dagozkien betebeharrak betetzea, eta, hala badagokio, egoki diren inpaktu-ebaluaioak egitea.

XV. Idatziz, baita formatu elektronikoa ere, eta DBEOren 30.2 artikularekin bat etorri, egindako tratamendu-jardueren kategoriaz guztien erregistro bat eramatea, gutxienez artikuluko horretan aipatutako inguruabarrak jasotzen dituena. Ildo horretatik, erregistro horretan informazio hau jasoko da:

- Hitzarmena egin den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak
- Egindako tratamenduen kategoriak.
- Segurtasun-neurri teknikoak eta antolaketa-neurrien deskribapena,

XII.- De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicará en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento , juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XIII.- Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XIV.-Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XV.- Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio
- Categorías de tratamientos efectuados.



aplikatu behar izanez gero, honako hauei dagokienez:

- Seudonimizazioa eta datu pertsonalen zifratzea.
- Tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, erabilgarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna».
- Gertakari fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar lehengoratzeko gaitasuna».
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolakuntzakoen eraginkortasuna egiaztatze, ebaluatze eta balioesteko prozesu erregularra.

XVI. Datu pertsonalak babesteko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direla frogatzen duten ebidentziak edukitzea.

XVII. Informazio-eskubidea: bi erakundeek, datuak biltzeko unean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute.

XVIII. Klausula hau eta hemen ezarritako betebeharrak dira hitzarmen honen inguruko datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa. Hemen jasotzen diren betebeharrak eta prestazioak ezin dira hitzarmen honetan aurreikusitakotik aparte edo modu gehigarrian ordaindu, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute, eta, hala badagokio, hitzarmen honen aldi berberetan luzatuko dira. Hala ere, hitzarmena amaitzen denean, sekretu-betebeharrak indarrean jarraituko du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen parte hartzen duten pertsona guztientzat.

XIX. Hitzarmena formalizatu ondoren, eta hura gauzatzen ari den bitartean, hitzarmenean ezarritakoa aldatu edo egokitu behar bada, bi erakundeek adierazi beharko dute zer aldaketa eskatzen dituzten aldatzeko edo egokitzeko. Bi erakundeak eskatutakoarekin ados badaude, dokumentu eguneratu bat egingo da,

- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

XVI.-Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

XVII.- Derecho de información: Ambas entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVIII.-La presente cláusula y las obligaciones aquí establecidas, constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

XIX.- Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las ambas entidades señalarán los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.



tratamenduaren xehetasunak zehatz-mehatz jasoko dituena.

Eta horrela jasota gera dadin, agiri hau sinatzen da, eta azken sinadura eman zen egunetik aurrera izango ditu ondorioak.

Y para que así conste, se firma el presente documento, comenzando sus efectos desde la fecha de la última firma emitida,

EUSKAL ABEREAK ELKARTEAREN IZEN ETA
ESKUORDERTZAN

EN NOMBRE Y REPRESENTACIÓN DE LA ENTIDAD
EUSKALABEREAK

PEDRO LANA LLAGUNO

INGURUNE NATURALA ETA NEKAZARITZA SAILEKO
FORU DIPUTATUA

LA DIPUTADA FORAL DE MEDIO NATURAL Y
AGRICULTURA

ARANTZAZU ATUCHA LEJARRETA



ANEXO I

Memoria y Presupuesto Entidad

Erakundearen memoria eta Aurrekontua

ENTIDAD: (Entidades sin ánimo de lucro)		CENTRO:	
ESTADO DE GASTOS E INGRESOS		PERIODO:	
(cifras en euros)			
A) GASTOS		Año n-1	Año n
1. Gastos por ayudas y otros			
a) Ayudas monetarias (650)			
b) Ayudas no monetarias (651)			
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)			
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)			
2. Aprovisionamientos			
a) Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)			
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)			
c) Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)			
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,693)			
3. Gastos de personal			
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)			
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)			
c) Provisiones (644,7950)			
4. Otros gastos			
a) Servicios exteriores (62)			
Arrendamientos y cánones			
Reparaciones y conservación			
Servicios profesionales independientes			
Transporte			
Prima de seguros			
Servicios bancarios y similares			
Publicidad, propaganda y relaciones públicas			
Suministros agua, luz y otros			
Otros servicios			
b) Tributos (631,634,636,639)			
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operaci (655,694,695,794,795)			
d) Otros gastos de gestión corriente (650,659)			
5. Amortización de inmovilizado	(68)		
6. Gstos financieros	66)		
TOTAL GASTOS			
Excedente positivo del ejercicio			
B) INGRESOS			
1. Ingresos entidad por actividad propia			
a) Cuotas asociados y afiliados (720)			
b) Aportaciones de usuarios (721)			
c) Ingresos patrocinadores y colaborado (722,723)			
d) Subvenciones (74)			
Subvenciones D.F.Bizkaia			
Subvenciones Gobierno Vasco			
Otras subvenciones			
e) Donaciones (747)			
f) Reintegro de ayudas y asignaciones (728)			
g) Ventas y prestación de servicios (702)			
2. Otros ingresos de la actividad			
a) Por arrendamientos (752)			
b) Por servicios diversos (759)			
c) Otros			
3. Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio			
a) Subvenc. capital traspasadas al excedente (745)			
b) Donac., legados capital traspasa al exced (747)			
4. Ingresos financieros	(76)		
TOTAL INGRESOS			
Excedente negativo del ejercicio			

RELACIÓN CLASIFICADA DE GASTOS

CONCEPTO DE GASTO: (elaborarlo para cada uno de los conceptos de gasto)

(cifras en euros)

(Opción 1)

Fecha Factura	Proveedor + Nº de facture	Factura			Imputado al proyecto		Fecha pago
		Bse imponi.	IVA soporta	Total (€)	%	Importe (€)	
.....
.....
.....
.....
				Total gasto imputado			

(Opción 2)

Nº cuenta Mayor	Denominación cuenta gasto	Gasto contabilizado	Imputado al centro	
			%	Importe (€)
.....
.....
			Total gasto imputado	

RELACIÓN CLASIFICADA DE GASTOS

CONCEPTO DE GASTO:

Gastos de personal (personal laboral)

(cifras en euros)

Período		Nombre del trabajador	Categoría laboral	Salario bruto año	S.S. cargo empresa año	Gastos imputados al Centro		
nº días contrat o	% jornad a					%	Salario bruto	S.S. cargo Esa.
		Personal titular del Centro						
.....
.....
.....
		Total personal titular						
		Personal sustituto del Centro						
.....
.....
.....
		Total personal sustituto						
		Personal indirecto del Centro						
.....
.....
		Total personal indirecto						
		Total personal del Centro						



ESTADO DE GASTOS E INGRESOS : Explicación de los (entidades sin ánimo de lucro)

(Cumplimentar estado gastos e ingreso aplicando principios y normas de contabilidad generalmente aceptadas)

Cuentas Estado de gastos:

Gastos por ayudas y otros

- a) Ayudas monetarias (650)
Ayudas concedidas a personas físicas, familias y entidades, en cumplimiento de los fines propios.
Por ej.: subsidios, becas, pagas, premios...
- b) Ayudas no monetarias (651)
Prestaciones de carácter no monetario concedidas a ...(ídem anterior)
- c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno
 - (653) Gastos voluntarios y otros colaboradores: transporte, comida, vestuario...No media remuneración.
 - (654) Reembolsos gastos órgano de gobierno, en el desempeño de su función, debidamente justificado.
- d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)
Reintegro de subvenciones, donaciones y legados que habiendo sido imputados a resultados, sean exigibles por incumplimientos...

Aprovisionamientos

(Gastos de atención directa)

- a) Compras de bienes y aprovisionamiento para la actividad (600,601,602)
 - (600) Compra de bienes destinados para la actividad
 - (602) Compra otros aprovisionamientos (alimentación, ropa, medicinas, bonos viaje usuarios, material escolar, entrada cines)
- b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)
Aquellos que formando parte de la actividad propia de la entidad (atención directa) se encarga a otras empresas
(formación por entidades, catering, médicos, servicios de colonias/ocio, psicólogo usuarios...)
- c) Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)
Diferencia positiva o negativa, que surge por cargo de las existencias finales y abono de las existencias iniciales
Deterioro mercaderías, materias primas y otros aprovisionamientos
- d) (6931,6932,6933)

Gastos de personal (atención directa e indirecta)

- a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)
 - (640) Remuneraciones fijas y eventuales al personal de la empresa.
 - (641) Indemnizaciones por despido y jubilaciones anticipadas
- b) Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)
 - (642) Seguridad social cargo empresa
 - (643) Retribuciones l/p mediante sistema de aportación definida (aportac. A plan pensiones a una entidad separada para retribuc. A l/p del personal por jubilación o retiro)



- (649) Otros gtos. Sociales: en cumplimiento de disposición legal o voluntariamente (económicos, comedores, seguros vida, formación personal contratado)
- c) Provisiones (644,795)
 - (644) Retribución a l/p mediante sistema de prestación definida (aportac. devengadas por remuneraciones a l/p al personal de la empresa por jubilación o retiro, articulado por sistema de prestación definida. Es como dotar provisión para retribuc. Futuras a l/p por obligación legal o contractual, suelen haber activos afectos en balance)
 - (795) Diferencia positiva entre el importe de la provisión existente y el que corresponda al cierre del ejercicio o en el momento de atender la correspondiente obligación.

Otros gastos (Gastos necesarios para la prestación del servicio, que no son de atención directa)

- a) Servicios exteriores (62)
 - Arrendamientos y cánones
 - Reparaciones y conservación
 - Servicios profesionales independientes (diferenciar de los de 607)
 - Transporte
 - Prima de seguros
 - Servicios bancarios y similares
 - Publicidad, propaganda y relaciones públicas
 - Suministros agua, luz y otros
 - Otros servicios (los no comprendidos en anteriores, los de viaje del personal, incluido transporte, los de oficina no incorporados en otras, material y servicio de limpieza...)
- b) Tributos (631,634,636,639)
 - (631) Otros tributos (IBI...)
 - (634) Ajustes negativos en IVA, consecuencia regularización fin año Regla Prorrata.
 - (639) Ajuste positivo en IVA, por regularización fin año Regla Prorrata (655,694,695,794)
- c) Pérdidas por deterioro y varia provis operaciones ,795)
 - (694) Correc valorativa al cierre por derioro reversi saldos de clientes y deudores.
 - (695) Dotac provisi opera comerciales, por compromisos asumidos en contratos, garantías, servic post venta...
 - (795) Exceso de provisión. Diferencia (+) entre provisión existente y el que corresponde al cierre
- d) Otros gastos de gestión corriente (656,659)
 - (659) Otras pérdidas gestión corriente, q no figuren en cuentas anteriores. Ej. Regulariz anual utillaje y herram.
 - (650) Insolvencias firmes de clientes.

Amortización de inmovilizado (68)

Gstos financieros (66)

Cuentas Estado de ingresos:

Ingresos entidad por actividad propia

- a) Cuotas asociados y afiliados (720)
- b) Aportaciones de usuarios (721)
 - Ingresos patrocinadores y
- c) colaborado (722,723)



d) Subvenciones D.F.Bizkaia	(74)
Subvenciones Gobierno	
e) Vasco	(74)
f) Otras subvenciones	(74)
g) Donaciones	(747)
h) Reintegro de ayudas y asignaciones	(728)
i) Prestación de servicios	(702)

Otros ingresos de la actividad

a) Por arrendamientos	(752)
b) Por servicios diversos	(759)
c) Otros	

Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio

Subvenc. capital traspasadas al	(74
a) excedente	5)
Donac., legados capital traspasa al	(74
b) exced	7)